

clavícula
(cu) cambia
por j en Es
pañol).

clavija
(palabra vulgar)

Triángulo de madera o alguna otra ma-
teria que se usa como ensamblaje o
para tapar agujeros.

Como habrá podido observarse, el análisis etimológico de los conceptos se apoya en diferentes disciplinas que complementan el estudio. Por tal motivo, cada uno de estos puntos será retomado a lo largo de este texto; nuestro propósito consiste en lograr aprendizajes más significativos sobre las palabras del Español que tienen su origen en el Latín.

Por todo lo anterior, consideramos la Etimología como un proceso lingüístico siempre renovado, que requiere un método específico para su estudio. En este sentido, Samuel Gili Gaya señala:

La Etimología...[es] la base de un proceso lingüístico que se ha producido con arreglo a determinadas leyes. [Y agrega] Para comprender las líneas generales de la evolución de nuestra lengua no es indispensable que el lector sepa traducir los autores latinos, ni recuerde con exactitud las formas y la sintaxis de la lengua madre. Basta con una idea sumaria de su estructura...⁽³⁾

Creemos que a partir de lo expuesto, cada estudiante tendrá una idea más clara sobre la finalidad del estudio de la Etimología y llegará a producir su propia definición del concepto.

2. El latín: Su relación con otras lenguas y con las ciencias.

Cuántas veces hemos escuchado decir que "la especie humana tiene historia porque dispone de lenguaje", con ello se quiere afirmar que el hombre adquiere su cultura histórica a partir de la creación de su sistema lingüístico.

En este sentido pretendemos mostrar la relación que tiene el latín como sistema lingüístico con otras lenguas que el hombre ha creado, con las ciencias y con las disciplinas que pertenecen a la historia de la humanidad.

Para establecer la relación del latín con otras lenguas mostraremos algunos ejemplos. Esta relación o parentesco obedece a diferentes situaciones históricas: invasiones, conquistas, dominaciones de unos pueblos sobre otros; intercambios culturales, adelantos científicos y tecnológicos; estos últimos aspectos nos llevarán a constatar la relación del latín con otras ciencias y disciplinas.

Iniciaremos estableciendo la conexión que se establece entre la lengua latina vulgar con las lenguas que surgieron a partir de la dominación ejercida por los antiguos romanos sobre otros pueblos, en la época de la expansión de su Imperio.

A partir de esta dominación los romanos imponen su lengua latina a los diferentes pueblos conquistados, quienes la adoptan en un principio para luego transformarla en otras lenguas, después de la caída del Imperio. Así, a partir del latín surgen lenguas nuevas como el Español o Castellano en España, Francés en Francia, Italiano en Italia, Portugués en Portugal, etc. v.g.

Latín	Español	Francés	Italiano	Portugués
homo	hombre	homme	omo (uomo)	homem
cor	corazón	coeur	core (cuore)	coração
petra	pedra	Pierre	pietra	pedra
sitis	sed	soif	sete	sede
calidus	cálido, caldo	chaud	caldo	cálido
sol	sol	soleil	sole	sol
deus	dios	dieu	dio	deus

Veamos otros ejemplos:

Latín		
filius	fill	Catalán
	filho	Portugués
	hijo	Español
	fils	Francés
	figlio	Italiano

Los cambios o diferencias que se observan entre los conceptos de la lengua madre latina y las lenguas derivadas, se deben a las características propias de los hablantes en cada caso, a la cultura, a la época en que evolucionó cada lengua, a las leyes fonéticas a que se vieron sometidas las palabras en su tiempo.

Vistos los ejemplos de arriba podemos señalar que todas estas lenguas tienen una relación de parentesco y que se originan en el latín.

Si observamos específicamente la relación Latín-Español, nos daremos cuenta, a lo largo de este texto, que la lengua latina ha influido notablemente en la lengua española, aportándole palabras en diferentes épocas, es decir, las que entraron a España con los primeros romanos, de las que surgió el Castellano antiguo que evolucionó hasta el Español moderno, y las que entraron después, a través de la literatura y de los intercambios culturales, cuya evolución fue mínima.

Las primeras son consideradas como palabras populares o vulgares, las segundas son las palabras cultas o semi-cultas del Español. En el Español moderno, este hecho explica la aparente sinonimia con que cuenta nuestra lengua, ya que tenemos un gran número de palabras dobles procedentes de la misma raíz latina. Este tema será estudiado con mayor amplitud en el punto IV.2 y podrá reforzarse en el inciso A, de los vocabularios de consulta. Veamos algunos ejemplos:

Latín	Palabras del Español Cultas o Semi-cultas	Vulgares
calidus	cálido	caldo
computus	cómputo	cuenta
directus	directo	derecho
porticus	pórtico	porche
rotundus	rotundo	redondo
strictus	estricto	estrecho

La relación entre latín y español la podemos observar más directamente en las palabras Derivadas y Compuestas del Español, donde se facilita más observar la raíz o raíces latinas. Este tema será ampliado en el punto IV.4, y reforzado en el inciso D de los vocabularios de consulta. Veamos algunos ejemplos:

Latín	Español	Español Derivadas y Compuestas
aqua, aquae	agua	acuático, <u>acueducto</u> , <u>acuario</u>
dominus, domini	dueño	<u>dominar</u> , <u>dominante</u> , <u>dominación</u>
fructus, fructus	fruto	<u>fructificar</u> , <u>fructuoso</u> , <u>infructuoso</u>
lacrima, lacrimae	lágrima	<u>lacrimógeno</u> , <u>lacrimal</u> , <u>lacrimoso</u>
magister, magistri	maestro	<u>magisterio</u> , <u>magistral</u> , <u>magistrado</u>
onus, oneris	carga, peso	<u>oneroso</u> , <u>exonerar</u> , <u>exoneración</u>
pluvia, pluviae	lluvia	<u>pluvial</u> , <u>pluviómetro</u>
senex, senis	anciano	<u>senectud</u> , <u>senil</u> , <u>senescente</u>

Vista esta relación Latín-Español, se vuelve necesario estudiar los conceptos latinos y su traducción o equivalente en español, para tener mayor comprensión de nuestra lengua y sobre todo para ampliar nuestro vocabulario con palabras latinas derivadas y compuestas y para mejorar nuestra comunicación oral y escrita.

Como ya se ha observado, también la lengua inglesa está emparentada con el Latín, por lo mismo, un alto porcentaje de palabras de esta lengua se puede identificar con los conceptos latinos y con palabras del español.

Latín	Inglés	Español
adultus	adult	adulto
adustus	adust	adusto
ambulantis	ambulant	ambulante
annualis	annual	anual
camera	camera	cámara
campus	campus	campo
candela	candle	candela
concussio	concussion	concusión

depositum	deposit	depósito
eminentis	eminent	eminente
incorruptus	incorrupt	incorrupto
junior	junior	junior

Vista la relación del Latín con otras lenguas, veamos ahora cómo se relaciona esta lengua con las ciencias y con otras disciplinas.

Las ciencias y todas las disciplinas pretenden ser rigurosas en su objeto de estudio, requieren, para ello, precisión semántica en los tecnicismos y conceptos que las definen y explican, es decir, tales conceptos deben ser unívocos, monovalentes, no deben prestarse a varias interpretaciones de sentido.

Así pues, tanto las ciencias como las disciplinas acuden a las lenguas llamadas clásicas; Griego y Latín, de ellas toman su vocabulario específico, así sucede en Medicina, biología, química, física, matemática, lógica, filosofía, historia, ética, literatura, pintura, música, escultura, etc.

Cuántas veces habremos escuchado en Historia conceptos como: evolución, medievo, medieval (palabras derivadas de aevum, aevi, tiempo largo); en Química conceptos como: vitricación, vítreo, "in vitro", (procedentes del vocablo latino vitrum, vitri-vidrio) y conceptos como Argentum-plata, Aurum-oro, Cuprum-cobre, Ferrum-fierro, hierro, de donde se toman los símbolos químicos: Ag, Au, Cu, Fe.

En Biología, en Medicina, son comunes conceptos como: bacilo de carbunco (de baculum, i,-bastón y carbunculus, i,-carboncillo, enfermedad); fiebre (de febris, febris); tuberculosis viral (de tuberculum, i,-tumor pequeño, protuberancia y virus, i,-veneno, hedor, fetidez); lepra (de lepra, ae,-infección crónica de la piel), células bacterianas (de cellula, ae,-celdilla y del Gr. bakteria- bastón), pared celular (de paries, parietis-pared y cellula, ae), ácido (de acidus, a, um), gránulos de glucógeno (de granus, i, y del Gr. Glykus-dulce), etc.

En el lenguaje jurídico es común escuchar conceptos como: estupro (de stuprum, i,-seducción, corrupción), sedición (de seditio, tionis-desunión), homicidio (de homicidium, i, homo, hominis, caedo, is, ere-matar, asesinar), violación (de violatio, tionis), corrupción (de corruptio, tionis), violencia (de violentia, ae), hostigamiento (de hostis, hostis-enemigo), delincuencia (de deliquo, is, ere-delinquir, faltar al deber), etc.

La aparente dificultad para comprender éstos y todos los conceptos de cada ciencia y disciplina, se encuentra en el hecho de que corresponden a un uso específico; estos vocabularios sólo podrán ser comprendidos si se analizan desde su raíz etimológica y se traducen a conceptos menos científicos, como primer ejercicio; posteriormente, con la práctica y profundización en el estudio de cada ciencia en particular, se irán escuchando con más frecuencia y podrán comprenderse sólo con la referencia al concepto.

Después de lo anteriormente expuesto, será sencillo encontrar algunas razones que justifiquen el estudio de las Etimologías.